Translation Style Guide US English

UI Texts

Version 2.4
Last update: 09.09.2020

1. General

Style and Tone

Use the simplest style possible, writing clear, precise and well-constructed sentences. Keep the number of sentences of the source language the same in the target language. Avoid combining or splitting sentences or segments. Use active voice where possible.

Always use a neutral tone. Only use the word "please" if the source contains the German "bitte" which is mostly used if the action referred to is an inconvenience to the user, such as restarting the entire server system.

Product Names

enaio® and yuuvis® product names must not be translated.

Recurring Patterns

When translating titles in a user interface context (e.g., the title of a dialog or UI area), it is important to keep the same style, using either a noun or verb to phrase the topic. Titles of dialogs requiring user action should reflect the name of the corresponding menu item.

Management of subscriptions and follow-ups	*Title of a UI area*
Show index data	*Title of a dialog*
Edit index data	*Title of a dialog*

Punctuation

- *Ellipses*: Prepend and append ellipses without a space.
- *e.g., and i.e.,*: Please use a comma after these abbreviations.
- Always put a period at the end of a target string if there is one in the source. Strings can be concatenated at random to form a UI message. Therefore, a missing period would result in an incorrect message.

2. UI specific

Quotation Marks

Apostrophes and quotation marks in the source text must not be changed in the target text, as this may result in corrupt software code.

	Source	Translation
✔	Ausgecheckt von '{0}' am {1}	Checked out by '{0}' on {1}
🚫	Geltungsbereich {0}	Scope '{0}'
✔	Verbunden mit '{0}' als Benutzer '{1}'.	Connected to '{0}' as user '{1}'.
🚫	Ungültiger Spaltenname '{0}'.	Invalid column name ''{0}''.

When placing placeholders at the end of a sentence, do not place the period between the curly bracket and the closing quotation mark.

🚫	The counter '{0}' has been removed from the field '{1}.'
✔	The counter '{0}' has been removed from the field '{1}'.

Exception:

When translating strings for enaio® webclient, please make sure to **only** use **single** quotation marks (' '), regardless of which kind of quotation mark was used in the source. The use of double quotation marks will cause the software build to fail.

Placeholders

We use different placeholders, such as {0}, {{wort}}, %s and so on. Depending on the context, these placeholders may be replaced with an (ordinal) number, a date, or a name. If the placeholder is surrounded by quotation marks, use the same number and kind of quotation marks in your translation.

In some cases, developers add a comment in the software code to help you identify the meaning of a placeholder.

Take special care with placeholders for ordinal numbers such as **%d.** which are followed by a period. As the notation of ordinal numbers in English does not use a period, it must be omitted in the translation. Also, the phrasing of the sentence might have to be changed to accommodate to the dynamic replacing of %d (see example below).

	Source	Translation
✔	Die Signatur der Datei '%s' ist nicht verifiziert.	The signature of the file '%s' could not be verified.
🚫	Das zu importierende Skript {1} hat dieselbe ID wie das Skript {0}.	The '{1}' script to be imported has the same ID as the '{0}' script.
✔	Beispiel für die Verwendung einer Relation, die auf [org].[sysuser] abzielt: SELECT * FROM [org]:[sysuser] WHERE [sysname] LIKE '%{EXP}%'	Example for how to use a relation that refers to [org].[sysuser]: SELECT * FROM [org]:[sysuser] WHERE [sysname] LIKE '%{EXP}%'
✔	Der %d. Batch der Konfiguration '%s' hat keinen Eintrag und sollte daher gelöscht werden.	The batch number %d in configuration '%s' has no entry and should therefore be deleted."
🚫	Das %d. Subprogramm der Konfiguration '%s' wurde gelöscht.	The subprogram %d. in configuration '%s' was deleted.

In directory paths, please translate German words between brackets (<> or []).

Source	Translation	Comment
C:\Users\<Benutzername>\AppData\ Roaming\enaio red agent\logs\	C:\Users\<User name>\ AppData\Roaming\enaio red agent\logs\	Indicates the user's Windows user name
.\assets\theme\\[Dateiname.ext]	.\assets\theme\\[filename.ext]	Indicates the name of a specific file on the user's system

Length Restrictions

There are no length restrictions for the translation of enaio® and yuuvis® software resources to date. However, keeping the translated text short creates a better user experience.

The only exception are abbreviations for days of the week and months, which must be exactly three letters long. Thus, "Do" (Donnerstag) should be translated as "Thu", for example.

Date Specifications

The enaio® and yuuvis® components use several different date and time notations. Please follow the instructions in the comment of a string when translating a date or time specification.

Keyboard Shortcuts

Please make sure that all keyboard shortcuts follow this notation:

- Use sentence capitalization for key names
- Capitalize key letters
- Do not use spaces

CTRL + S | CTRL + SHIFT + f3

Ctrl+S | Ctrl+Shift+F3